

## DAFTAR PUSTAKA

- Abdul Chaer. (1994). *Linguistik Umum*. Rineka Cipta.
- Aisyi, S. H. H., & Sajarwa. (2023). *Loss dan Gain Penerjemahan Kala Passé Composé pada Novel L'Appel de L'Ange dalam Bahasa Indonesia*. 6(1), 38–48.
- Akpaca, S. M. (2024). An Epistemological Approach to The Translation of Tenses and Aspects in English-French and French-English Contexts. *International Journal of Linguistics and Translation Studies*, 5(2), 161–179.  
<https://doi.org/10.36892/ijlts.v5i2.470>
- Arifin, Winarsih. Soemargono, F. (2004). *Kamus Indonesia Perancis*. Gramedia Pustaka Utama.
- Ayoun, D. (2020). A longitudinal study in the L2 acquisition of the french TAM system. *Languages*, 5(4), 1–23. <https://doi.org/10.3390/languages5040042>
- Baker, M. (2007). Reframing conflict in translation. *Social Semiotics*, 17(2), 151–169. <https://doi.org/10.1080/10350330701311454>
- Baker, M. (2018). In other words: A coursebook on translation. In *Development* (Vol. 134, Issue 4).
- Balai Pustaka. (2009). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Balai Pustaka.
- Barthes, R. (1966). *Introduction à l'analyse du récit dalam Communication*, 8:1–27. Paris: Seuil.
- Becker, M., Egetenmeyer, J., & Hinterwimmer, S. (2021). Perspective in German and French: Divergences in Formal Marking and Temporal Anchoring. *Lili - Zeitschrift Fur Literaturwissenschaft Und Linguistik*, 51(2), 321–356.  
<https://doi.org/10.1007/s41244-021-00204-4>
- Benveniste, E. (1966). *Problèmes de linguistique générale I*. Paris : Gallimard
- Comrie, Bernard. (1976). *Aspect*. Cambridge University Press.  
<https://doi.org/10.4324/9781315814759-27>
- Catford, J. C. (1965). *Language and Language Learning a Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press, 110.
- Din, M., & Ghani, M. (2019). Analyzing Problem-Causing Factors for Pakistani EFL Learners in Translating Present Indefinite and Past Indefinite Tenses From Urdu Into English. *English Language Teaching*, 12(5), 194.  
<https://doi.org/10.5539/elt.v12n5p194>
- Djamaleng, R., Gede Ayu Dhyana Paramita, L., Wayan Budiarta, I., & Made Susini, N. (2022). Translation Shifts Found in the Translation of Merry Riana: Mimpi Sejuta Dolar Novel by Alberthiene Endah into Million Dollar Dream. *KnE Social Sciences*, 2022, 392–400.  
<https://doi.org/10.18502/kss.v7i10.11308>
- Dubois, C. (1979). *Dictionnaire Encyclopédique Larousse*. Libraire Larousse.
- Dubois, J., & Lagane, R. (2005). *Larousse Grammaire*.
- Firmansyah, T. D., & Imran, M. A. (2024). *Pergeseran Makna Dalam Penerjemahan Syair Populer di Gowa*. 2(2), 64–73.
- Fitria, T. N. (2020). Translation Shift in English into Indonesian Subtitle of Guzaarish Movie. *Journal of Language and Literature*, 20(2), 307.

- <https://doi.org/10.24071/joll.v20i2.2601>
- Fleischman, S. (1985). Discourse functions of tense-aspect oppositions in narrative: Toward a theory of grounding. *Linguistics*, 23(6), 851–882.  
<https://doi.org/10.1515/ling.1985.23.6.851>
- Grevisse, M. É., & Goosse, A. (2007). *Le Bon Usage - Grammaire Française*. De Boeck Université.
- Grevisse. (2018). *Le Petit Bon Usage de la Langue Française*. De Boeck Supérieur s.a.
- Grønn, A. (2021). Present tense in relative clauses as evidence for sequence of tense in French. *Oslo Studies in Language*, 12(1), 61–69.  
<https://doi.org/10.5617/osla.8907>
- Henri Chambert-Loir, D. L. (1993). *La vie n'est pas une foire nocturne*. Gallimard.
- Hoed, B. (1992). *Kala Dalam Novel: Fungsi dan Penerjemahannya*. Gajah Mada University Press.
- Ikeo, R. (2019). 'Colloquialization' in fiction: A corpus-driven analysis of present-tense fiction. *Language and Literature*, 28(3), 280–304.  
<https://doi.org/10.1177/0963947019868894>
- Cahyani, I. N. D., & Ekowati, S. H. R. (2023). *Tingkat kesesuaian latihan bahasa Prancis dalam situs pembelajaran apprendre.tv5monde.com dengan capaian pembelajaran bahasa Prancis tingkat A2 di SMA*. 2(1), 21–28.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (2013). Comparative Stylistics of French and English. In *Journal of Chemical Information and Modeling* (Vol. 53, Issue 9).
- Landers, C. E. (2001). *Literary Translation : A Practical Guide*. Cromwell Press Ltd.
- Hasan, A., Dardjowidjojo, S., Lapoliwa, H., & Moeliono, A. M. (2017). Tata bahasa baku bahasa indonesia. *Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan*.
- Mallier, C. (2014). Tenses in translation: Benveniste's "discourse" and "historical narration" in the first-person novel. *Language and Literature*, 23(3), 244–254. <https://doi.org/10.1177/0963947014536507>
- Margaret Jubb, A. R. (2020). *French Grammar in Context* (5th ed.). Routledge.
- Maulana, M. A. (2022). Analisis Pergeseran Bentuk Dan Makna Idiom Novel Little Women Dalam Bahasa Indonesia Dan Bahasa Jepang. *Japanology: The Journal of Japanese Studies*, 8(1), 104–114.  
<https://doi.org/10.20473/jjs.v8i1.51576>
- Mudhsh, B. A. D. M. (2021). A comparative study of tense and aspect categories in Arabic and English. *Cogent Arts and Humanities*, 8(1).  
<https://doi.org/10.1080/23311983.2021.1899568>
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. In *Journal of Chemical Information and Modeling* (4th ed., Vol. 53, Issue 9). Routledge.
- Musgrave, S. (2014). *Non-Subject Arguments in Indonesian Non-Non - Subject Arguments in Indonesian Department of Linguistics and Applied Linguistics The University of Melbourne. January 2001*.
- Newmark, P. (1998). *A Textbook of Translation*.

- <https://etlib.org/book/2207936/d33a22>
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: Leiden: E. J.
- Nafiadri, N. (2015). Aspects: linguistics approach in explaining english to indonesian learners. *Proceedings of ISELT FBS Universitas Negeri Padang*, 3, 346–351.
- Nose, M. (2020). *A Contrastive Study of Tense-Rich and Tenseless Languages*. 425, 22–31.
- Khoirini, N., & Retnomurti, A. B. (2023). Analisis Pergeseran Bentuk dan Makna dari Bahasa Inggris ke Indonesia dalam Lirik Lagu Zain Bikha. *Jurnal Humaya: Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat, Dan Budaya*, 3(2), 152–162. <https://doi.org/10.33830/humaya.v3i2.4338>
- Pipit, M. (2019). *The Expression of English Linguistic Time through Simple Past Tense by Indonesian Learners*. 254(Conaplin 2018), 202–205. <https://doi.org/10.2991/conaplin-18.2019.41>
- Pollak, W. (1976). *Un modèle explicatif de l'opposition aspectuelle: le schéma d'incidence*. *Le Français moderne*, 4 : 289-311. Paris : Artrey.
- Toer, P. A. (2004). *Bukan Pasar Malam*. Lentera Dipantara.
- Robert, P. (1990). *Le petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue Française*. Le Robert.
- Sajarwa. (2013). Pelataran dalam Wacana Bahasa Prancis. *Humaniora*, 25(2), 205–214.
- Sajarwa. (2021). Metode Penelitian Penerjemahan. Dalam *Metode Penelitian Bahasa* (pp. 103–117). Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada.
- Sajarwa. (2024). Groundings in French and Indonesian narrative discourses: Linguistic and culture analysis. *Humanities and Social Sciences Communications*, 11, Article 1612. <https://doi.org/10.1057/s41599-024-04117-8>
- Shadrina Saraswati, A. (2021). Analisis Pergeseran Kategori pada Nomina, Adjektiva, dan Adverbial dalam Subtitle Film Black Swan. *Deskripsi Bahasa*, 4(2), 72-85. <https://doi.org/10.22146/db.v4i2.4731>
- Satyatma, A. W., & Mintowati, M. (2023). Pergeseran Makna Penerjemahan Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia Cerita 《往事如尘》 (*Wǎngshì Rú Chén*) 'Waktu Berlalu Layaknya Butiran Debu' Dalam Game Online Genshin Impact. *Jurnal Pendidikan Bahasa Mandarin UNESA*, 1(2), 25–34.
- Simson, I., Kawijaya, J., & Adha, T. K. R. (2024). Pergeseran struktur penerjemahan bahasa mandarin-indonesia pada teks berita daring : kajian sintaksis. 3(1), 22–35. <https://doi.org/10.58344/locus.v3i1.2400>
- Sneddon, J. N. (1996). A comprehensive Indonesian: Grammar. In *Journal of Chemical Information and Modeling* (Vol. 53, Issue 9).
- Solihah, N. & Cholsy, H. (2024). *L'explicitation du temps dans la traduction du roman indonésien en français*. *Francisola*, 9(2), 99–108. <https://doi.org/10.17509/francisola.v9i2>
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Duta Wacana University Press.
- Sugiono. (2014). *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif*,

*Kualitatif, dan R&D.* Alfabeta.

Tri Pujiati, S.S., M.M., M. H. (2015). Analisis kontrastif bentuk verba bahasa Inggris dan bahasa Indonesia berdasarkan kala dan jumlah dalam berita BBC dwi bahasa (kajian linguistik kontrastif dan penerjemahan). *Sasindo Unpam*, 2(December), 118–138.